

Магадан, 2017

Рабочая программа дисциплины (модуля) составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО, учебного плана ФГБОУ ВО «СВГУ» по направлению(ям)

**45.06.01 Языкознание и литературоведение**

(направление (-я) подготовки)

Автор(ы):

И. В. Герасименко      зав. кафедрой английского языка, доцент, кандидат филологических наук

(Фамилия И.О.)

(должность, уч.звание, уч.степень)

(Подпись)

## 1 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю),

**Цель дисциплины:** овладение студентами лингвокультурными знаниями и умениям в процессе обучения общению на иностранном языке, а также формирование у студентов навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах.

### **Задачи курса:**

- обучить культуре иноязычного устного и письменного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков;
- стимулировать интеллектуальное и эмоциональное развитие личности; развивать когнитивные приемы, позволяющие совершать познавательную и коммуникативную деятельность; формировать способности к социальному взаимодействию; развивать общеучебные и компенсационные умения, умения постоянного самосовершенствования;
- познакомить с правилами и традициями общения, принятыми в культурах изучаемых языков.

Дисциплина вносит вклад в формирование следующих универсальных и общих для направления компетенций:

*Выпускник, освоивший программу аспирантуры, должен обладать следующими универсальными компетенциями:*

- способностью к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях (**УК-1**);
- способностью проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки (**УК-2**);
- готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (**УК-3**);

*Выпускник, освоивший программу аспирантуры, должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями:*

- способностью самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий (**ОПК-1**);
- готовностью к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования (**ОПК-2**).

Дисциплина вносит вклад в формирование следующих профессиональных компетенций:

- владеть методологией теоретических и экспериментальных исследований в области научной специальности (направленности образовательной программы) (**ПК-1**);
- владеть культурой научного исследования в области научной специальности, в том числе с использованием новейших информационно-коммуникационных технологий (**ПК-2**);
- обладать способностью адаптировать и обобщать результаты современных исследований в области межкультурной коммуникации для целей преподавания соответствующих дисциплин в образовательных организациях высшего образования (**ПК-3**).

В результате освоения дисциплины (модуля) аспиранты будут

### **Знать:**

- способы преодоления коммуникационных барьеров, основные виды и особенности коммуникативного общения;

### **Уметь:**

- обеспечивать межкультурное общение в различных профессиональных сферах;
- применять тактики разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

### **Владеть:**

- навыками применения разделов дисциплины в различных областях профессиональной деятельности;
- навыками поведения в тех или иных ситуациях межкультурного общения.

**Приобретут опыт деятельности:**

- посредника в сфере межкультурной коммуникации.

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре программы аспирантуры

Трудоёмкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц (з.е.) или 216 академических часов, в том числе 56 часов контактной работы (24 лекционных часа, 32 часа практических занятий/семинаров), 124 часа самостоятельной работы, 36 часов – контроль за достижениями обучающихся.

Изучение дисциплины опирается на знания, умения и навыки, приобретенные в предшествующих дисциплинах: «История и философия науки», «Антропологическая лингвистика».

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в процессе освоения дисциплины «Иностранный язык» программ специалитета или магистратуры.

## 3. Виды учебной работы и тематическое содержание дисциплины (модуля)

### 3.1. Виды учебной работы

Таблица 1

Вид учебной работы	Трудоёмкость, акад. час
<b>Аудиторные занятия, в том числе:</b>	<b>56</b>
Лекционные занятия (ЛЗ)	24
Семинары (С)	32
<b>Самостоятельная работа (СР), в том числе:</b>	<b>124</b>
Выполнение отдельных исследовательских заданий (ИЗ)	64
Подготовка рефератов (Р)	60
<b>Контроль (К)</b>	<b>36</b>
Всего:	<b>216</b>

### 3.2. Содержание дисциплины (модуля) по разделам и видам учебной работы

Таблица 2

№ п/п	Раздел дисциплины (модуля)	Трудоемкость по видам учебной работы (час.)							Формы са- мостоя- тельной работы
		всего	очная форма обучения						
			ЛЗ	НПЗ	ИЛР	С	К	СР	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	
1	Культура и культурное много- образие мира.	54	8			10	12	24	Исследо- вательское задание 1.
2	Понятие лакунарности и меж- языковых лакун в переводеве- дении.	80	8			10	12	50	Исследо- вательское задание 2. Рефераты по темам 1,2,3.

№ п/п	Раздел дисциплины (модуля)	Трудоемкость по видам учебной работы (час.)							Формы са- мостоя- тельной работы
		всего	очная форма обучения						
			ЛЗ	НПЗ	ИЛР	С	К	СР	
3	Способы компенсации абсолют- ных и относительных лакун в переводе.	82	8			12	12	50	Рефераты по темам 4,5.
	Итого:	216	24			32	36	124	

*Примечание:* ЛЗ – лекционное занятие, НПЗ – научно-практические занятия, ИЛЗ – исследовательские лабораторные занятия работа, С – семинары, К – контроль; СР – самостоятельная работа обучающихся;

### 3.3 Тематика аудиторных занятий

Тематика лекционных занятий

Таблица 3

№ раз- де- ла	№ лекции	Основное содержание	Ко- л- во ча- сов	Литература
1	Лекция 1. Куль- тура и культур- ное многообра- зие мира.	Определение основных слов- понятий дисциплины: язык, куль- тура, межкультурная коммуника- ция, культурная антропология. Объективные основания много- образия культур. Проблема «чу- жеродности» культуры. Пси- хология межкультурных разли- чий. Переживание индивидом «чужого» и «своего» при контакте с представителями другой куль- туры.	8	1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологи- ческий факультет СПб ГУ; М.: Изд. центр «Академия», 2004. – 352 с. 2. Верещагин Е. М., Костома- ров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече- поведенческих тактик и сапиенте- мы. – М.: Индрик, 2005. – 1040 с. 3. Ощепкова В. В. Язык и куль- тура Великобритании, США, Кана- ды, Австралии, Новой Зеландии. – М./СПб.: ГЛОССА/КАРО, 2004. – 336 с.
2	Лекция 2. Явле- ние лакунарно- сти (безэквива- лентности) как отражение наци- онально- культурной спе- цифики.	Характер соотнесенности языка и культуры. Явление безэквивалент- ности/лакунарности как отражение национально-культурной специфи- ки.	4	1. Быкова Г. В. Лакунарность как категория лексической системо- логии. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – 364 с. 2. Верещагин Е. М., Костома- ров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече- поведенческих тактик и сапиенте- мы. – М.: Индрик, 2005. – 1040 с. 3. Ощепкова В. В. Язык и куль- тура Великобритании, США, Кана- ды, Австралии, Новой Зеландии. – М./СПб.: ГЛОССА/КАРО, 2004. – 336 с.
2	Лекция 3. К во- просу о разгра- ничении терми-	Проблема отсутствия четкости в терминологии, употребляемой пе- реводчиками и теоретиками пере-	4	1. Быкова Г. В. Лакунарность как категория лексической системо- логии. – Благовещенск: Изд-во

	нов «реалия», «лакуна» и «безэквивалентность».	вода, лингвистами и языковедами в отношении понятий «безэквивалентная лексика», «реалии» или «лакуны». Подходы к определению анализируемых терминов (В. Л. Муравьев, В.Г. Гак, В. И. Жельвис, И. А. Стернин, О. А. Огурцова, Н. И. Конрад, Ю. А. Сорокин, И. Ю. Марковина, Ю. С. Степанов, Л. С. Бархударов, Н. В. Дмитрюк и др.)		БГПУ, 2003. – 364 с. 2. Иванов А. О. Безэквивалентная лексика. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Изд-во С-Петербур. ун-та, 2006. – 192 с.
3	Лекция 4. Теория закономерных соответствий Я. И. Рецкера: эквиваленты, варианты и контекстуальные соответствия, переводческие трансформации.	Вариантные и контекстуальные соответствия – это лексические соответствия, зависящие от контекста и устанавливаемые между словами в том случае, когда в языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова. В отличие от вариантных и контекстуальных соответствий переводческие трансформации в большинстве случаев означают отказ от использования словарного соответствия и предполагают использование приемов логического мышления, с помощью которых раскрывается значение иноязычного слова в контексте и находится соответствующее, не совпадающее со словарным.	4	1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Изд. центр «Академия», 2004. – 352 с. 2. Гарбовский Н. К. Теория перевода. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 544 с. 3. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р. Валент, 2004. – 240 с.
3	Лекция 5. Классификация способов перевода культурно-маркированных лексических единиц: способы, ориентированные на принцип форенизации; способы, ориентированные на принцип доместикации.	Классификация способов перевода культурно-маркированной лексики, учитывающая специфику ориентированности способов на сохранение специфичности ИЯ или ЯП. Помимо критерия ориентации на ИЯ или на ЯП, существуют и другие возможности для противопоставления. Критерием разграничения способов перевода безэквивалентной лексики у С. Влахова и С. Флорина, например, служит создание перевода из своего или чужого материала. Существующие типологии переводческих трансформаций являются взаимодополняющими. В своей совокупности предложенные классификации дают подробный перечень приемов, позволяющих с минимальными потерями передать все дополнительные значения, характерные для семантики неполноэквивалентной лексики и максимально без потерь воспроизвести денотативное значение безэквивалентных лексем.	4	1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Изд. центр «Академия», 2004. – 352 с. 2. Виноградов В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2004. – 240 с. 3. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. – М.: Р. Валент, 2006. – 448 с. 4. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков). – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 448 с.
		Итого:	24	

Тематика исследовательско–практических (или семинарских) занятий

Таблица 4

№ раз-	№	Наименование	Кол-	Литература
--------	---	--------------	------	------------

дела	занятия		во часов	
1	Культура и культурное многообразие мира.	Определение основных слов-понятий дисциплины: язык, культура, межкультурная коммуникация, культурная антропология. Объективные основания многообразия культур. Проблема «чужеродности» культуры. Психология межкультурных различий. Переживание индивидом «чужого» и «своего» при контакте с представителями другой культуры.	10	<p>4. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПб ГУ; М.: Изд. центр «Академия», 2004. – 352 с.</p> <p>5. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы. – М.: Индрик, 2005. – 1040 с.</p> <p>6. Ощепкова В. В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. – М./СПб.: ГЛОССА/КАРО, 2004. – 336 с.</p>
2	Явление лакунарности (безэквивалентности) как отражение национально-культурной специфики.	Характер соотнесенности языка и культуры. Явление безэквивалентности/лакунарности как отражение национально-культурной специфики.	5	<p>4. Быкова Г. В. Лакунарность как категория лексической системологии. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – 364 с.</p> <p>5. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы. – М.: Индрик, 2005. – 1040 с.</p> <p>6. Ощепкова В. В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. – М./СПб.: ГЛОССА/КАРО, 2004. – 336 с.</p>
2	К вопросу о разграничении терминов «реалия», «лакуна» и «безэквивалентность».	Проблема отсутствия четкости в терминологии, употребляемой переводчиками и теоретиками перевода, лингвистами и языковедами в отношении понятий «безэквивалентная лексика», «реалии» или «лакуны». Подходы к определению анализируемых терминов (В. Л. Муравьев, В.Г. Гак, В. И. Жельвис, И. А. Стернин, О. А. Огурцова, Н. И. Конрад, Ю. А. Соро-	5	<p>2. Быкова Г. В. Лакунарность как категория лексической системологии. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – 364 с.</p> <p>2. Иванов А. О. Безэквивалентная лексика. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Изд-во С-</p>

		кин, И. Ю. Марковина, Ю. С. Степанов, Л. С. Бархударов, Н. В. Дмитриук и др.)		Петерб. ун-та, 2006. – 192 с.
3	Теория закономерных соответствий Я. И. Рецкера: эквиваленты, варианты и контекстуальные соответствия, переводческие трансформации.	Вариантные и контекстуальные соответствия – это лексические соответствия, зависящие от контекста и устанавливаемые между словами в том случае, когда в языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова. В отличие от вариантных и контекстуальных соответствий переводческие трансформации в большинстве случаев означают отказ от использования словарного соответствия и предполагают использование приемов логического мышления, с помощью которых раскрывается значение иноязычного слова в контексте и находится соответствие, не совпадающее со словарным.	6	4. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Изд. центр «Академия», 2004. – 352 с. 5. Гарбовский Н. К. Теория перевода. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 544 с. 6. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р. Валент, 2004. – 240 с.
3	Классификация способов перевода культурно-маркированных лексических единиц: способы, ориентированные на принцип форемизации; способы, ориентированные на принцип доместикации.	Классификация способов перевода культурно-маркированной лексики, учитывающая специфику ориентированности способов на сохранение специфичности ИЯ или ЯП. Помимо критерия ориентации на ИЯ или на ЯП, существуют и другие возможности для противопоставления. Критерием разграничения способов перевода безэквивалентной лексики у С. Влахова и С. Флорина, например, служит создание перевода из своего или чужого материала. Существующие типологии переводческих трансформаций являются взаимодополняющими. В своей совокупности предложенные классификации дают подробный перечень приемов, позволяющих с минимальными потерями передать все дополнительные значения, характерные для семантики неполноэквивалентной лексики и максимально без потерь воспроизвести денотативное значение безэквивалентных лексем.	6	5. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Изд. центр «Академия», 2004. – 352 с. 6. Виноградов В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2004. – 240 с. 7. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. – М.: Р. Валент, 2006. – 448 с. 8. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков). – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 448 с.
		Итого:	32	

### 3.4. Перечень занятий, проводимых в активной и интерактивной формах

В активной и интерактивной форме проводятся аудиторные учебные занятия по отдельным разделам и темам дисциплины, указанным в табл. 5

Таблица 5

№ раз-	Вид аудиторного занятия в активной и/или интерактивной форме	Кол-во
--------	--	--------



дела	и его тематика	часов
	ЛЗ 1: Тема: Культура и культурное многообразие мира.	1
	ЛЗ 2: Тема: Явление лакунарности (безэквивалентности) как отражение национально-культурной специфики.	1
	ЛЗ 5: Тема: Классификация способов перевода культурно-маркированных лексических единиц: способы, ориентированные на принцип форенизации; способы, ориентированные на принцип доместикиции.	1
	Итого:	3

#### 4. Перечень заданий для самостоятельной работы

Таблица 6

Задания	Срок выдачи (№ недели)	Срок сдачи (№ недели)	Номера разделов дисциплины (модуля)
<p>Выполнение отдельных исследовательских заданий:</p> <p><i>Задание 1. Ответьте на вопросы:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. В современных лингвистических исследованиях распространено мнение о том, что языковые средства имеют тесную связь с культурой. Приведите аргументы ЗА и ПРОТИВ.</li> <li>2. В. П. Белянин полагает, что: «Культура фиксируется в слове, словосочетании, в понятии». Насколько вы согласны с приведенной точкой зрения. Объясните смысл метафоры «язык – зеркало окружающего мира».</li> <li>3. Что составляет основу гипотезы лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Уорфа? Какие аргументы приводят противники гипотезы Сепира – Уорфа?</li> <li>4. Какие компоненты присутствуют одновременно как в культуре, так и в языке каждого народа?</li> <li>5. В каких отношениях находятся понятия «культурема» и «лингвокультурема»?</li> <li>6. Приведите примеры культурем, которые свойственны только одному (русскому или английскому) социуму. Приведите примеры заимствования культурем из одной культуры в другую.</li> <li>7. Почему нельзя говорить об абсолютной межязыковой эквивалентности слов? Как решается проблема отсутствия точного эквивалента для выражения того или иного понятия или отсутствия самого понятия?</li> <li>8. Чем обусловлена различная лексическая детализация одних и тех же понятий в различных языках? Можно ли посредством номинации предметов / процессов / свойств / качеств / ситуаций судить о ментальности народа или о доминантах соответствующей лингвокультуры?</li> <li>9. Чем объясняются неудачи с распространением искусственных языков типа эсперанто?</li> </ol>	26	28	Разделы 1-3
<p>Выполнение отдельных исследовательских заданий:</p> <p><i>Задание 2.</i></p> <p>Подготовьте отрывок из художественной литературы, в котором присутствует безэквивалентная лексика. Будьте готовы обосновать, почему данную лексику можно отнести к разряду безэквивалентной. Предложите собственные варианты передачи найденных вами безэквивалентных лексических единиц на английский язык.</p>	28	30	Разделы 1-3

Подготовка рефератов по следующим темам:	30	32	раздел 2
1. Явление лакуарности (безэквивалентности) как отражение национально-культурной специфики			раздел 2
2. Лексическая детализация понятий в русском и английском языках.			раздел 2
3. Группы слов, вызывающие наибольшие трудности в переводе.			раздел 3
4. Способы перевода безэквивалентной лексики.			раздел 3
5. Особенности перевода паремий.			раздел 3
...(другое, если есть)			

## 5. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по дисциплине

Оценка качества освоения дисциплины включает текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию в форме дифференцированного зачета и **экзамена**.

### 5.1. Текущий контроль успеваемости по дисциплине

Контрольные мероприятия текущего контроля

Таблица 7

Вид контрольного мероприятия	Наименование	Срок проведения (№ недели)	Контролируемый объем (№№ разделов)
Собеседование	Тема 1: «Культура и культурное многообразие мира»	27	Раздел 1
	Тема 2: «Понятие лакуарности и межъязыковых лакун в переводе»	28	Раздел 2
	Тема 3: «Способы компенсации абсолютных и относительных лакун в переводе»	30	Раздел 3
Отчет о выполнении исследовательского задания	Задание 1 (см. Табл. 7)	29	Раздел 2,3
	Задание 2 (см. Табл. 7)	31	
Защита рефератов	Темы рефератов из Табл. 7	32-33	Раздел 1-3

### 5.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

Для промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине образован фонд оценочных средств в виде **контрольных вопросов** для дифференцированного зачета и экзамена.

Примерные **контрольные вопросы**:

1. Явление лакуарности (безэквивалентности) как отражение национально-культурной специфики
2. Термин *лакуна* в трактовке теоретиков и практиков перевода.
3. Соотношение понятий межъязыковой лакуны и безэквивалентной единицы.
4. Лакуны абсолютные и относительные.
5. К вопросу о разграничении терминов «реалия», «лакуна» и «безэквивалентность».
6. Лексическая детализация понятий. Язык как хранитель культуры. Гипотеза лингвистической относительности Э. Сепира - Б. Уорфа.
7. Диалектика языка и культуры в коммуникации.
8. Понятие перевода как акта межъязыковой коммуникации. Отличие от других видов языкового посредничества
9. Факторы, влияющие на характер переводческой деятельности (лингвоэтнический барьер, исходный текст, наличие прагматической сверхзадачи)

10. Текст оригинала как детерминант переводческих решений: коммуникативно-функциональные свойства исходного текста (содержание и степень общности способа выражения) и их учет в переводе.

11. Скрытые трудности коммуникации. Понятия «пространство культуры» и «пространство языка».

12. Прагматические аспекты перевода
13. Проблема переводимости в истории перевода
14. Виды лексических соответствий.
15. Роль контекста в переводе.
16. Лексические трансформации
17. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий
18. Понятие эквивалентности и адекватности
19. Группы слов, вызывающие наибольшие трудности в переводе
20. Особенности перевода реалий, клише и фразеологизмов

## 6. Образовательные технологии по дисциплине

Обучение по дисциплине ведется с применением метода активных лекций, а именно лекций-дискуссий, а также метода малых групп.

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются следующие информационно-телекоммуникационные технологии:

*Электронная почта – E-Mail.* В ее рамках, прежде всего, осуществляется поиск информации для налаживания E-Mail контактов, приобретение навыков составления и оформления личного письма, а также работа с деловой корреспонденцией.

*Интернет-поиск.* Приоритетным видом работ в этом направлении является совершенствование навыков поиска, анализа и презентации материала по заданному направлению. Их результатами становится выполнение индивидуальных и коллективных заданий, творческих проектов.

*Дистанционные курсы* (курсы читается преподавателями университета г. Эдинбург, Шотландия – на безвозмездных условиях) на сайте: [www.coursera.org](http://www.coursera.org).

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 7.1. Основная литература

Таблица 8

№ п/п	Автор	Наименование	Издательство	Год издания*
1	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений.	СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Изд. центр «Академия»	2004.
2	Быкова Г. В.	Лакуарность как категория лексической системологии.	Благовещенск: Изд-во БГПУ	2003.
3	Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.	Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы. – М.: Индрик,		2005.
4	Виноградов В. С.	Перевод: Общие и лексические вопросы.	М.: КДУ	2004.
5	Влахов С. И., Флорин С. П.	Непереводимое в переводе.	М.: Р. Валент	2006.
6	Гарбовский Н. К.	Теория перевода.	М.: Изд-во МГУ	2004.
7	Иванов А. О.	Безэквивалентная лексика.	СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Изд-во С-Петербур. ун-та	2006.

8	Ощепкова В. В.	Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии.	М./СПб.: ГЛОССА/КАРО	2004.
9	Рецкер Я. И.	Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода.	М.: Р. Валент	2004.
10	Сдобников В. В., Петрова О. В.	Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков).	М.: АСТ: Восток-Запад	2006.

## 7.2. Дополнительная литература

Таблица 10

№ п/п	Автор	Наименование	Издательство	Год издания
1	Аврамов Г. Г.	Введение в теорию межкультурной коммуникации.	Ростов н/Д: РГПУ.	2005.
2	Садехин А. П.	Межкультурная коммуникация.	М.: Альфа-М, ИНФРА-М,	2004.
3	Тен Ю. П.	Культурология и межкультурная коммуникация.	Ростов-на-Дону: Феникс,	2007.
4	Тер-Минасова С. Г.	Война и мир языков и культур.	М.: АСТ: АСТРЕЛЬ: Хранитель,	2007.
5	Тер-Минасова С. Г.	Язык и межкультурная коммуникация.	М.: Слово,	2000.
6	Тхорик В. И., Фанян Н. Ю.	Лингвокультурология и межкультурная коммуникация.	М.: ГИС,	2006.

## 7.3. Электронные (образовательные, информационные, справочные, нормативные и т.п.) ресурсы:

1. *Han B.-O.* Translation – tool in the process of cultural globalization // TranslationDirectory.com. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article2072.php> (дата обращения: 10.04.2017).

2. *Karamanian A. P.* Translation and Culture // Translation Journal. – 2002. – № 1 (January). [Электронный ресурс]. URL: <http://translationjournal.net/journal/19culture2.htm> (дата обращения: 25.04.2017).

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

### 8.1. Специализированные лаборатории (в том числе научные) и классы, основное учебное оборудование (комплексы, установки и стенды)

Обучение происходит на филологическом факультете, отделении иностранных языков в аудитории 1420, 1423, оборудованной видеопроектором, экраном и ноутбуком, а также в лингафонном кабинете.

### 8.2. Средства обеспечения освоения дисциплины

Персональная ЭВМ, магнитофон, наушники.

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

**Дисциплина (модуль):** Б1.В.ОД.3 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

**Направление подготовки:** 45.06.01 Языкознание и литературоведение

**Направленность (профиль):** "Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание"

**Присваиваемая квалификация:** Исследователь. Преподаватель-исследователь

**Кафедра-разработчик рабочей программы:** кафедра зарубежной филологии

**Цели освоения дисциплины:** овладение аспирантами лингвокультурными знаниями и умениями в процессе обучения общению на иностранном языке, а также формирование у аспирантов навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах.

### **Содержание дисциплины:**

обучение культуре иноязычного устного и письменного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков.

### **В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

#### ***Знать:***

- *способы преодоления коммуникационных барьеров, основные виды и особенности коммуникативного общения;*

#### ***Уметь:***

- *обеспечивать межкультурное общение в различных профессиональных сферах;*
- *применять тактики разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;*

#### ***Владеть:***

- *навыками применения разделов дисциплины в различных областях профессиональной деятельности;*
- *навыками поведения в тех или иных ситуациях межкультурного общения.*

Лист изменений и дополнений на 2018/2019 учебный год

в рабочую программу дисциплины (модуля)

Б1.В.ОД.3 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание  
ОПОП 2017-2020

направление подготовки

45.06.01. Языкознание и литературоведение (Сравнительно-историческое, типологическое  
и сопоставительное языкознание)

1. В рабочую программу дисциплины (модуля) вносятся следующие изменения:

На титульном листе наименование «Министерство образования и науки Российской Федерации» заменить «Министерство науки и высшего образования Российской Федерации».

2. В рабочую программу дисциплины (модуля) вносятся следующие дополнения:

Дополнения не требуются.

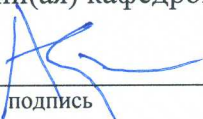
Автор(ы):

  
подпись

Е.Л. Лысенкова, профессор кафедры зарубежной  
филологии, доктор филологических наук, профессор

Рабочая программа учебной дисциплины пересмотрена и одобрена на заседании кафедры  
зарубежной филологии протокол №1 от «25» сентября 2018 г.

Заведующий(ая) кафедрой русской филологии и журналистики

  
подпись

А.Е. Крашенинников, кандидат филологических наук,  
доцент